Porównanie tłumaczeń Rodzaju 25:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I ustał, i umarł Abraham w pięknej starości, sędziwy i syty dni,\* i został przyłączony do swego ludu.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zakończył je w pięknej starości, sędziwy i syty dni, i dołączył do swoich przodków. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Abraham oddał ducha i umarł w dobrej starości, podeszły w latach i syty *życia*; i został przyłączony do swego ludu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I ustawając umarł Abraham w starości dobrej, zeszły w leciech, i syty dni; i przyłączon jest do ludu swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I ustając umarł w starości dobrej i w zeszłym wieku, i pełen dni. I zgromadzony jest do ludu swego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | zbliżył się kres jego życia i zmarł w późnej, lecz szczęśliwej starości, syt życia, i połączył się ze swoimi przodkami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I opadł z sił, i umarł w pięknej starości, sędziwy i syty dni, i został przyłączony do przodków swoich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zmarł Abraham w pogodnej starości, sędziwy i syty swoich dni i został przyłączony do swoich przodków. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | zbliżył się do kresu życia i umarł, osiągnąwszy sędziwy wiek. Syty życia został przyłączony do swoich przodków. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po czym zgasł Abraham, umierając w szczęśliwej a późnej starości, syt życia. I został przyłączony do swoich przodków. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Awraham zakończył życie i umarł w dobrej starości, pełen wiedzy i spełniony. I był dołączony do swojego ludu.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І заслабши помер Авраам в гарній старості, старцем і повним днів, і додався до свого народу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I odszedł; Abraham umarł w szczęśliwej sędziwości, stary i syty życia oraz został przyłączony do swojego ludu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem Abraham wydał ostatnie tchnienie i umarł w późnej starości, sędziwy i pełen zadowolenia, i został przyłączony do swego ludu. |

1. 1) dni za PS G sy. [↑](#footnote-ref-2)